

Monitoring, Evaluation and Learning Glossary

Glossaire du suivi, de l'évaluation et de l'apprentissage

Why do we need a MEL glossary?

The language of MEL can be complex, with numerous terms, many of which can be used interchangeably. These are the key ones we use at FFI with definitions of what we mean when we say them. This glossary has been developed to assist with those engaging in MEL activities including the annual report.

Pourquoi avons-nous besoin d'un glossaire MEL ?

Le langage de la MEL peut être complexe, avec de nombreux termes, dont beaucoup peuvent être utilisés de manière interchangeable. Voici les principaux termes que nous utilisons chez FFI, avec des définitions de ce que nous voulons dire lorsque nous les utilisons.

Ce glossaire a été élaboré pour aider ceux qui s'engagent dans les activités de la MEL, y compris le rapport annuel.

TERMS COURANTS DU MEL:

Accountability Responsabilité	Obligation to report fairly and accurately on performance results and project plans to donors, partners and communities (Adapted from OECD) Obligation de rendre compte de manière juste et précise des résultats de la performance et des plans du projet aux donateurs, aux partenaires et aux communautés (Adapté de l'OCDE).
Activities* Activités*	Actions that are implemented using <u>inputs</u> within the project Acciones que se ejecutan utilizando ingresos del proyecto.
<u>Action learning review</u> Bilan de l'apprentissage par l'action	A simple process used by a team to capture the lessons learned from past performance, with the goal of improving future performance. Processus simple utilisé par une équipe pour tirer les leçons des performances passées, dans le but d'améliorer les performances futures.
Assumptions Hypothèses	Factors that are accepted as true or as certain to happen. In the case of <u>Theories of Change</u> , these are often about how change happens, for example how humans, organisations, and political systems behave or make decisions. Often these lie outside the control of the project. Facteurs qui sont acceptés comme étant vrais ou comme étant certains de se produire. Dans le cas des théories du changement, il s'agit souvent de la manière dont le changement se produit, par exemple la manière dont les êtres humains, les organisations et les systèmes politiques se comportent ou prennent des décisions. Elles échappent souvent au contrôle du projet.

Data Données	<p>Collection of related facts, usually organized in a particular format such as a table or database and gathered for a particular purpose. (Tanner et al., 2020)</p> <p>Collecte de faits liés entre eux, généralement organisés dans un format particulier tel qu'un tableau ou une base de données et rassemblés dans un but particulier. (Tanner et al., 2020)</p>
Data analysis Analyse des données	<p>The examining and interpreting of data to draw conclusions about the information with the goal of looking for patterns, themes and making sense of and summarising the data.</p> <p>L'examen et l'interprétation des données afin de tirer des conclusions sur les informations dans le but de rechercher des modèles, des thèmes, de donner un sens aux données et de les résumer.</p>
Data management Gestion des données	<p>Data management is a process to ensure that diverse data sets can be efficiently collected, integrated/processed, labelled/stored, and then easily retrieved through time by people who want to use them.</p> <p>La gestion des données est un processus qui permet de s'assurer que divers ensembles de données peuvent être efficacement collectés, intégrés/traités, étiquetés/stockés, puis facilement récupérés au fil du temps par les personnes qui souhaitent les utiliser.</p>
Disaggregated data Données désagrégées	<p>Disaggregated data is data that is presented in sub-categories (for example by gender or education level). This is opposite to aggregated data which are clustered to represent large groups.</p> <p>Les données désagrégées sont des données présentées en sous-catégories (par exemple par sexe ou par niveau d'éducation). Elles s'opposent aux données agrégées qui sont regroupées pour représenter de grands groupes.</p>
Evidence Éléments de preuve	<p>FFI defines evidence as data that has been interpreted, verbalized, translated, or transformed to reveal the underlying meaning or context. (Tanner et al., 2020)</p> <p>FFI définit les preuves comme des données qui ont été interprétées, verbalisées, traduites ou transformées pour révéler le sens ou le contexte sous-jacent. (Tanner et al., 2020)</p>

<p>Evaluation</p>	<p>A periodic process of reflection on what changes are taking place, why and how they are happening, discovering unintended results, and determining how/if the project should adapt to meet its desired impact. Information collected through project monitoring is used to inform project evaluation.</p> <p>Evaluation occurs at different scales, for example you might work to understand what a specific data set tells you about a specific element of work or you might look at datasets together to understand something more about the whole project.</p>
<p>L'évaluation</p>	<p>Un processus périodique de réflexion sur les changements qui se produisent, pourquoi et comment ils se produisent, en découvrant les résultats inattendus, et en déterminant si/comment le projet doit s'adapter pour atteindre l'impact désiré. Les informations collectées dans le cadre du suivi du projet sont utilisées pour l'évaluation du projet.</p> <p>L'évaluation s'effectue à différentes échelles. Par exemple, vous pouvez chercher à comprendre ce qu'un ensemble de données spécifiques vous apprend sur un élément spécifique du travail ou vous pouvez examiner des ensembles de données ensemble pour comprendre quelque chose de plus sur l'ensemble du projet.</p>
<p>Fund</p>	<p>A fund can have a number of meanings depending on the context it is used, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A set of activities funded by a donor to be implemented by a project in a specific time frame 2. A sum of money awarded to a project for a specific objective/part of the project to be used in a specific time frame 3. An organization administering a pool of money. E.g. Blue Action Fund
<p>Fonds</p>	<p>Un fonds peut avoir plusieurs significations selon le contexte dans lequel il est utilisé:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un ensemble d'activités financées par un donateur et devant être mises en œuvre dans le cadre d'un projet au cours d'une période donnée. 2. Une somme d'argent attribuée à un projet pour un objectif spécifique/une partie du projet à utiliser dans un laps de temps spécifique. 3. Une organisation qui administre un fonds commun. Par exemple, le Fonds d'action bleue. <p>Il convient de noter que la définition 1 est parfois désignée comme un projet par d'autres organisations.</p>
<p>Gender sensitive indicator</p>	<p>A Gender sensitive indicator is an indicator that measures gender-related changes in society over time. Here is a useful resource on this.</p>
<p>Indicateur sensible au genre</p>	<p>Un indicateur sensible au genre est un indicateur qui mesure les changements liés au genre dans la société au fil du temps. Voici une ressource utile à ce sujet.</p>

Goal* But*	<p>The higher-order objective to which a conservation intervention is intended to contribute. Often the positive impact that a project is trying to achieve.</p> <p>Objectif supérieur auquel une intervention de conservation est censée contribuer. Il s'agit souvent de l'impact positif qu'un projet tente d'obtenir.</p>
Impact* Impacto*	<p>The positive and negative long-term changes or effects produced by a conservation intervention, directly or indirectly, intended or unintended.</p> <p>Los cambios o efectos positivos y negativos a largo plazo producidos por una intervención de conservación, directa o indirectamente, intencionada o no.</p>
Impact chains Chaînes d'impact	<p>FFI uses an approach that links outcomes reported by individual projects to generalised conceptual models of change and impact, which we call “impact chains”.</p> <p>An impact chain describes the path of change through which we would expect to see a project progress on the way to achieving its long-term conservation objectives.</p> <p>See Understanding Conservation Success at FFI and FFI's Conservation report for further information.</p> <p>F&F utilise une approche qui relie les résultats rapportés par des projets individuels à des modèles conceptuels généralisés de changement et d'impact, que nous appelons "chaînes d'impact".</p> <p>Une chaîne d'impact décrit le chemin du changement par lequel nous nous attendons à voir un projet progresser sur la voie de la réalisation de ses objectifs de conservation à long terme.</p> <p>Pour plus d'informations, voir Comprendre le succès de la conservation chez F&F et le rapport de FFI sur la conservation.</p>

Impact evaluation or assessment. Évaluation de l'impact	<p>A study conducted at the end of an intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated impact and outcomes were produced.</p> <p>An impact evaluation aims to understand to what extent and how an intervention corrects the problem it was intended to address. Impact assessment focuses on the effects of the intervention, whereas evaluation is likely to cover a wider range of issues such as the appropriateness of the intervention design, the cost and efficiency of the intervention, its unintended effects and how to use the experience from this intervention to improve the design of future interventions. (Adapted from OECD definition)</p> <p>Étude menée à la fin d'une intervention (ou d'une phase de cette intervention) afin de déterminer dans quelle mesure l'impact et les résultats escomptés ont été produits.</p> <p>Une évaluation d'impact vise à comprendre dans quelle mesure et comment une intervention corrige le problème qu'elle était censée traiter. L'évaluation d'impact se concentre sur les effets de l'intervention, tandis que l'évaluation est susceptible de couvrir un éventail plus large de questions telles que l'adéquation de la conception de l'intervention, le coût et l'efficacité de l'intervention, ses effets non intentionnels et la manière d'utiliser l'expérience tirée de cette intervention pour améliorer la conception des interventions futures. (Adapté de la définition de l'OCDE)</p>
Indicators Indicateurs	<p>A sign, clue or marker that helps answer our monitoring and evaluation questions and indicates if we are on the pathway to progress.</p> <p>Un signe, un indice ou un marqueur qui aide à répondre à nos questions de suivi et d'évaluation et indique si nous sommes sur la voie du progrès.</p>
Inputs* Intrants*	<p>The financial, human, and material resources used for the conservation interventions. (Adapted from OECD definition)</p> <p>Les ressources financières, humaines et matérielles utilisées pour les interventions de conservation. (Adapté de la définition de l'OCDE)</p>
Knowledge Connaissances	<p>Internalization of information, data, and experience—this usually results in either tacit or explicit knowledge. (Tanner et al., 2020)</p> <p>Internalisation des informations, des données et de l'expérience, ce qui se traduit généralement par des connaissances tacites ou explicites. (Tanner et al., 2020)</p>

<p>Logical framework or log frame</p> <p>Cadre logique ou logframe</p>	<p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (<u>inputs</u>, <u>outputs</u>, <u>outcomes</u>, <u>impact</u>) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. (Adapted from OECD, 2010).</p> <p>Logical frameworks should be built from a <u>Theory of Change</u> (ideally the ToC first and the logframe after) but also include other elements such as means of verification, data sources and are generally more rigid to show how indicators will signal progress in the project.</p> <p>Outil de gestion utilisé pour améliorer la conception des interventions, le plus souvent au niveau du projet. Il implique l'identification des éléments stratégiques (intrants, extrants, résultats, impact) et de leurs relations de cause à effet, des indicateurs et des hypothèses ou des risques susceptibles d'influencer la réussite ou l'échec. (Adapté de l'OCDE, 2010).</p> <p>Les cadres logiques doivent être construits à partir d'une théorie du changement (idéalement, le cahier des charges d'abord et le cadre logique ensuite), mais comprennent également d'autres éléments tels que les moyens de vérification, les sources de données et sont généralement plus rigides pour montrer comment les indicateurs signaleront les progrès réalisés dans le projet.</p>
<p>Learning</p> <p>Apprentissage</p>	<p>"The social process by which we develop knowledge, skills, insights, beliefs, values, attitudes, habits, feelings, wisdom, shared understanding and self-awareness" (Britton 2005, p55).</p> <p>In the context of MEL, learning is using the analysis and results from M&E for critical self-reflection and to (i) adapt your project based on evidence in order to enhance your impact (ii) strengthen conservation across the sector by sharing what has been learnt.</p> <p>"Le processus social par lequel nous développons des connaissances, des compétences, des idées, des croyances, des valeurs, des attitudes, des habitudes, des sentiments, une sagesse, une compréhension partagée et une conscience de soi" (Britton 2005, p. 55).</p> <p>Dans le contexte de la MEL, l'apprentissage consiste à utiliser l'analyse et les résultats du S&E pour une auto-réflexion critique et pour (i) adapter votre projet sur la base de preuves afin d'améliorer votre impact (ii) renforcer la conservation dans l'ensemble du secteur en partageant ce qui a été appris.</p>
<p>Means of Verification</p> <p>Moyens de vérification</p>	<p>The MoV is how an indicator will be measured (for example quarterly vegetation surveys or annual census data).</p> <p>Les moyens de vérification sont la manière dont un indicateur sera mesuré (par exemple, des enquêtes trimestrielles sur la végétation ou des données de recensement annuelles).</p>

Method Méthode	<p>An information/data gathering activity, for example focus groups, semi-structured interviews, survey, participatory rapid appraisal. (SAPA guidelines)</p> <p>Activité de collecte d'informations/données, par exemple groupes de discussion, entretiens semi-structurés, enquête, évaluation rapide participative. (Lignes directrices SAPA)</p>
Methodology Méthodologie	<p>The overall package of an analytical framework, research design, methods, and an assessment process that links the methods. (SAPA guidelines)</p> <p>Ensemble d'un cadre analytique, d'un plan de recherche, de méthodes et d'un processus d'évaluation qui relie les méthodes. (Lignes directrices SAPA)</p>
Milestone* Jalon/ étape importante	<p>Sometimes also called 'intermediate results' or 'benchmarks', milestones are situations that, when achieved, indicate that the interventions are on the way to reaching the desired target. These are often defined when the overall impact will take a long time to see, but progress towards it can be measured in this way.</p> <p>Parfois également appelés "résultats intermédiaires" ou "points de référence", les jalons sont des situations qui, lorsqu'elles sont atteintes, indiquent que les interventions sont en voie d'atteindre la cible souhaitée. Ils sont souvent définis lorsque l'impact global prendra beaucoup de temps à se manifester, mais que les progrès réalisés dans ce sens peuvent être mesurés de cette manière.</p>
Monitoring Suivi	<p>The collection of repeated evidence to determine progress over time on use of resources, project implementation, and the success of project interventions in bringing about desired changes.</p> <p>La collecte de preuves répétées pour déterminer les progrès réalisés au fil du temps dans l'utilisation des ressources, la mise en œuvre du projet et le succès des interventions du projet dans l'obtention des changements souhaités.</p>

Monitoring, evaluation, and learning (mel) Suivi, évaluation et apprentissage (mel)	<p>A structured approach of collecting and analysing data across a project's lifecycle to help a project develop <u>evidence</u> to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - understand if their work is delivering conservation <u>impact</u>, - learn what does and doesn't work, and adapt project work as needed, - share learning with stakeholders, - be accountable to donors, partners and communities. <p>Approche structurée de la collecte et de l'analyse de données tout au long du cycle de vie d'un projet afin d'aider ce dernier à développer des éléments probants pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - comprendre si son travail a un impact sur la conservation, - apprendre ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas, et adapter le travail du projet si nécessaire, - partager l'apprentissage avec les parties prenantes, - rendre des comptes aux donateurs, aux partenaires et aux communautés.
Objective* Objectif*	<p>This is the collection of things that need to be achieved in order for your desired impact to be achieved (you could think of this as short-term impact which will collectively lead to the long-term impact).</p> <p>Il s'agit de l'ensemble des éléments qui doivent être réalisés pour que l'impact souhaité soit atteint (on peut considérer qu'il s'agit d'un impact à court terme qui conduira collectivement à l'impact à long terme).</p>
Outcomes Résultats	<p>The expected short (initial) or medium (interim) term changes or effects produced by a conservation intervention.</p> <p>Les changements ou effets attendus à court (initial) ou moyen (intermédiaire) termes produits par une intervention de conservation.</p>
Outputs* Produits*	<p>The direct products of <u>activities</u> that have been implemented. They are relevant to the achievement of project outcomes and are typically tangible and easy to measure.</p> <p>For example, if we were to host a training, the output would be the number of persons who would have attended the training.</p> <p>Les produits directs des activités qui ont été mises en œuvre. Ils sont pertinents pour la réalisation des résultats du projet et sont généralement tangibles et faciles à mesurer.</p> <p>Par exemple, si nous organisons une formation, le résultat sera le nombre de personnes ayant participé à la formation.</p>
Primary species Espèce primaire	<p>A species or group of species that a project is focused on protecting.</p> <p>Espèce ou groupe d'espèces qu'un projet vise à protéger.</p>

<p>Programme</p>	<p>At FFI, the term “programme” has a number of meanings depending on the context in which it is used, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Finance: in FFI's financial systems the term programme is used to describe our regional and cross-cutting teams, for example the Eurasia programme or the Conservation Science and Design programme - Regional teams: in our regional teams we often use the term programme to describe a group of funds (sometimes projects) that have a specific, but often larger scale, focus for example Cambodia Coastal and Marine Programme or the Zarand Landscape Programme - Cross-cutting teams: in our cross-cutting teams the term programme is often used to describe work with a thematic focus for example the Marine Programme or the Conservation, Livelihoods and Governance (CLG) programme - Other uses: FFI also uses the term to describe a multi-stakeholder collaboration e.g. Conservation Leadership programme or International Gorilla Conservation Programme
<p>Programme</p>	<p>A FFI, le terme "programme" a plusieurs significations en fonction du contexte dans lequel il est utilisé, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Finances : dans les systèmes financiers de FFI, le terme programme est utilisé pour décrire nos équipes régionales et transversales, par exemple le programme Eurasie ou le programme Science et conception de la conservation. - Équipes régionales : dans nos équipes régionales, nous utilisons souvent le terme "programme" pour décrire un groupe de fonds (parfois des projets) qui ont un objectif spécifique, mais souvent à plus grande échelle, par exemple le programme côtier et marin du Cambodge ou le programme du paysage de Zarand. - Équipes transversales : dans nos équipes transversales, le terme "programme" est souvent utilisé pour décrire des travaux à caractère thématique, par exemple le programme marin ou le programme "Conservation, moyens de subsistance et gouvernance" (CLG). - Autres utilisations : FFI utilise également le terme pour décrire une collaboration multipartite, par exemple le programme Conservation Leadership ou le programme international de conservation des gorilles.

Project Projet	<p>In FFI, we define a project as a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome - this should have a meaningful and measurable conservation result.</p> <p>A project can be comprised of several funds working to achieve the same conservation result.</p> <p>Please read Project idea: Stage 1 for further information on how FFI defines a project.</p> <p>En FFI, nous définissons un projet comme un ensemble de travaux visant à atteindre un objectif ou un résultat spécifique - qui doit avoir un effet significatif et mesurable sur la conservation.</p> <p>Un projet peut être composé de plusieurs fonds travaillant pour atteindre le même résultat en matière de conservation.</p> <p>Veuillez consulter la rubrique Idée de projet : Étape 1 pour plus d'informations sur la façon dont FFI définit un projet.</p>
Project code Code de projet	<p>A code set up when a project is developed to represent a body of work that seeks to achieve a specific goal or outcome. It corresponds to the first section of a FocalPoint fund code – for example, 231, D42, 615 etc. For further information see FFI's Finance page on Projects and Funds.</p> <p>Code établi lors de l'élaboration d'un projet pour représenter un ensemble de travaux visant à atteindre un objectif ou un résultat spécifique. Il correspond à la première section du code d'un fonds FocalPoint - par exemple, 231, D42, 615, etc. Pour plus d'informations, voir la page Finance de FFI sur les projets et les fonds.</p>
Qualitative data Données qualitatives	<p>Data that tells us about the qualities rather than the number of something. Often, they are represented by text, and sometimes images.</p> <p>Données qui nous renseignent sur les qualités plutôt que sur le nombre d'un élément. Elles sont souvent représentées par du texte, et parfois par des images.</p>
Quantitative data Données quantitatives	<p>Data that can be represented as numbers including both continuous data measured along a scale & categorical data recorded in intervals or by groups</p> <p>Données qui peuvent être représentées sous forme de nombres, y compris les données continues mesurées le long d'une échelle et les données catégorielles enregistrées par intervalles ou par groupes.</p>
Region Région	<p>A geographical area that FFI works in. The main regions are Africa, Americas & Caribbean, Asia-Pacific, and Eurasia.</p> <p>Zone géographique dans laquelle FFI travaille. Les principales régions sont l'Afrique, les Amériques et les Caraïbes, l'Asie-Pacifique et l'Eurasie.</p>

Sample Échantillon	<p>A sample is a smaller set of data that a researcher chooses or selects from a larger population using a pre-defined selection method. These elements are known as sample points, sampling units, or observations.</p> <p>Un échantillon est un petit ensemble de données qu'un chercheur choisit ou sélectionne dans une population plus large à l'aide d'une méthode de sélection prédéfinie. Ces éléments sont appelés points d'échantillonnage, unités d'échantillonnage ou observations.</p>
Secondary species Espèces secondaires	<p>Species additional to primary species that might directly benefit from a project's work either through site, habitat or wider species conservation. These species are often monitored by projects through their activities.</p> <p>Espèces supplémentaires aux espèces primaires qui pourraient bénéficier directement du travail d'un projet, que ce soit par la conservation du site, de l'habitat ou d'une espèce plus large. Ces espèces sont souvent suivies par les projets dans le cadre de leurs activités.</p>
Site Site	<p>Area/place we directly help to protect/conservé through activities on the ground</p> <p>Zone/lieu que nous aidons directement à protéger/conservé par le biais d'activités sur le terrain.</p>
Target Cible	<p>A target is your hoped-for end point linked to an indicator, which will show that the objective is achieved (e.g. increase of 23%).</p> <p>Une cible est le point final espéré lié à un indicateur, qui montrera que l'objectif est atteint (par exemple, une augmentation de 23 %).</p>
Theory of change Théorie du changement (TdC)	<p>A Theory of Change (or ToC) outlines the expected story of a project and the processes of change needed to reach a long-term goal – in FFI's case a meaningful and measurable conservation result. In doing so, it provides a framework for assessing intermediate and long-term results against. Creating the ToC for a project should ideally be the first step in development (followed by other steps such as a logframe).</p> <p>Une théorie du changement (ou TdC) décrit l'histoire attendue d'un projet et les processus de changement nécessaires pour atteindre un objectif à long terme - dans le cas de FFI, un résultat significatif et mesurable en matière de conservation. Ce faisant, il fournit un cadre pour l'évaluation des résultats intermédiaires et à long terme. La création du cahier des charges d'un projet devrait idéalement être la première étape du développement (suivie d'autres étapes telles que le cadre logique).</p>
Tool Outil	<p>Specific information/data gathering instrument used within a method (SAPA guidelines)</p> <p>Instrument spécifique de collecte d'informations/données utilisé dans le cadre d'une méthode (lignes directrices SAPA).</p>

Variable	A value collected or measured within a survey or held within a dataset or database. A variable is any characteristics, number, or quantity that can be measured or counted.
Variable	Valeur collectée ou mesurée dans le cadre d'une enquête ou conservée dans un ensemble de données ou une base de données. Une variable est une caractéristique, un nombre ou une quantité qui peut être mesurée ou comptée.
Vision	A shared belief about the future a project/organisation can create if it achieves all its goals.
Vision	Conviction partagée de l'avenir qu'un projet ou une organisation peut créer s'il atteint tous ses objectifs.

*Ce terme est souvent utilisé différemment par les différents donateurs et il est important de comprendre ce qu'ils entendent par là. Voir l'annexe 1 pour des conseils sur ce que les différents donateurs entendent par différents termes.

Des conseils utiles sur les confusions courantes entre les termes peuvent être trouvés [ici](#) (INTRAC, 2015).

Pour la traduction de certains termes en français et en espagnol, veuillez-vous référer au [OECD Glossary of terms](#).

ACRONYMES COMMUNS DANS LA MEL DE FFI

MEL	Monitoring, Evaluation and Learning Suivi, évaluation et apprentissage
M&E	Monitoring and Evaluation Suivi et évaluation
MEAL	Monitoring, Evaluation, Accountability and Learning Suivi, évaluation, responsabilité et apprentissage
ToC	Theory of Change Théorie du changement

RÉFÉRENCES:

Tanner, L., Mahajan, S.L., Becker, H., DeMello, N., Komuhangi, C., Mills, M., Masuda, Y., Wilkie, D., Glew, L. "Making better decisions: How to use evidence in a complex world" (2020) The Research People and the Alliance for Conservation Evidence and Sustainability

OECD, [What is Impact Assessment](#).

OECD, 2010, [Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management](#).

